

6.

Ep.7 Pf. = A.P. 9,565 = 57 G.-P.

ἦλθε Θεαίτητος καθαρὴν ὁδόν. εἰ δ' ἐπὶ κισσόν
τὸν τεὸν οὐχ αὖτη, Βάκχε, κέλευθος ἄγει,
ἄλλων μὲν κήρυκες ἐπὶ βραχὺν οὔνομα καιρόν
φθέγγονται, κείνου δ' Ἑλλὰς ἀεὶ σοφίην.

1 κισσοῦ P : κισσόν Plan. : σοφίην iam Meineke, *deinde* Demetrius περὶ ποιημάτων, p.35 De Falco

● SEG 28, 775; 40, 824: καὶ δὴ καὶ σὺ πίων ὁδὸν ἔρχεαι, ἄν τε καὶ ἄλλοι μύσται καὶ βάχχοι ἱερὰν:

“e allora anche tu, bevendo, percorri la via, sacra, che anche gli altri iniziati e fedeli a Bacco [percorrono]”

● Lindsos II 487: τὰν ποτ' Ὀλυμπον ἔβας ἀρεταφόρον εἴσιθι τοιγὰρ

εἰ καθαρὸς βαίνεις, ὦ ξένε, θαρραλέως, εἰ δέ τι πᾶμα φέρις

“percorri la strada che conduce alla virtù, verso l'Olimpo: allora,

se la percorri puro, straniero, coraggiosamente, se porti il passo [...]”

IG XII 1,789: χεῖρας καὶ γνώμην καθαρὸς καὶ ὑγιεῖς ὑπάρχοντα

● Pind. Ol. 6,39 ὄφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρᾷ βάσομεν ὄκχον

“per intraprendere una danza su un sentiero puro”

Scholl.: τῇ ὁδῷ δὲ τῇ καθαρᾷ, τῇ μὴ ἐχούσῃ ἐπίληψιν ἢ ψεῦδος, ἀλλὰ ἀλήθειαν. [...] ἀλληγορεῖ δὲ νῦν, περὶ

τοῦ ὕμνου λέγων· ἵνα διὰ καθαρᾶς λεωφόρου τὸν ὕμνον ἐπιβιβάσαντες τῷ ὀχήματι χρῴσμεθα;

Triclin. ἵνα ἐπιβιβάσωμεν καὶ πορεύσωμεν ἐν καθαρᾷ καὶ ἀνεμποδίστῳ ὁδῷ τὸν ὄκχον καὶ τὸ ἄρμα καὶ ὄχημα.

Cfr. anche Istm. 5, 23, con scholl.: εἰ δὲ τέτραπται θεοδότων ἔργων κέλευθον: τὸν λόγον πρὸς ἑαυτὸν

ἀποτείνεται ὁ Πίνδαρος. εἰ δὲ τούτων ὁ βίος καθορᾷ εἰς ὁδὸν καθαρωτάτην θείων ἔργων, μὴ φθόνει τὸν ἀντὶ τῶν πόνων καὶ κατορθωμάτων προσήκοντα τῇ ὁδῇ ὕμνον ἀνακρινᾶν καὶ λέγειν.

● traduzioni di καθαρῇ: “tersa” (Zanetto); “sgombra” (Livrea, “in quanto solitaria e non percorsa da altri”)

“pura, non battuta da altri” (Livrea); “nuova” (Coco); “verGINE” (Marzi); “una via di purezza” (D'Alessio);

“pur” (Cahen); «reine» (Asper); «the meaning is not plain: perhaps ‘unobstructed’» (G.P.),

● Elegia per Filico (SH 980):

ἔρχεο δὴ μακάριστος ὁδοιπόρος, ἔρχεο καλοῦς

χώρους εὐσεβέων ὀψόμενος, Φίλικε,

ἐκ κισσηρεφέος κεφαλῆς εὐύμνα κυλίων

ῥήματα, καὶ νήσους κώμασον εἰς μακάρων,

εὖ μὲν γῆρας ἰδὼν εὐέστιον Ἀλκινόοιο

Φαίηκος, ζῶειν ἀνδρὸς ἐπισταμένου·

Ἀλκινόου τις ἔων ἐξ αἵματος < >

[>] ο Δημοδόκου

● Nosside, A.P. 7,414 dedicato a Rintone:

Καὶ καπυρὸν γελάσας παραμείβεο καὶ φίλον εἰπὼν

ῥῆμ' ἐπ' ἐμοί. Πίνθων εἴμ' ὁ Συρακόσιος,

Μουσᾶν ὀλίγη τις ἀηδονίς· ἀλλὰ φλυάκων

ἐκ τραγικῶν ἴδιον κισσὸν ἐδρεψάμεθα.

“Sono Rintone, piccolo usignolo delle Muse; ma con le parodie tragiche colsi un'edera tutta mia”.

● Dioscoride per Macone (A.P. 7,708):

Τῷ κωμωδογράφῳ, κούφη κόνι, τὸν φιλάγωνα

κισσὸν ὑπὲρ τύμβου ζῶντα Μάχωνι φέροις

“Polvere, reca leggera al poeta comico Macone l'edera, amica di gare, che vive sulle tombe”

● Antipatro Tess. (A.P. 9,186) per Aristofane:

Βίβλοι Ἀριστοφάνευσ, θεῖος πόνος, αἴσιν Ἀχαρνεὺς

κισσὸς ἐπὶ χλοερὴν πουλὺς ἔσεισε κόμην

“Commedie d'Aristofane, divina fatica, su cui l'edera d'Acarne scosse in copia la verde chioma”

● L'edera nelle iscrizioni:

IG II² 11674 = SEG 28,326 = Peek 1029

Καὶ γάρ μ' Εὐμ[όλποιο] θυηπόλοι, εἰρεσιώνην
τε]ύξαντες, [μεγάλην ὥπ]ασαν εὐκλείην·
στέμμα δὲ [καὶ κισσοῖο] Διωνύσου θιασῶται
πυρφόρ[οι] ἐ[ς τόδε μοι μνημα] κατεξετέλουν.
Ἦ] ῥα καλὸν [σ]έ[βας εἴμ', εἰ μὴ ψευδ]ῆς λόγος ἀνδρῶν
παῖδας [ἀποθνήσκειν, οὐ]ς φιλέουσι θεοί.

I sacerdoti di Eumolpo, allestita una ghirlanda,
celebrarono una grande preghiera;
i sacerdoti dell'edera di Dioniso poi intrecciarono per me una corona,
e compirono i misteri di Zeus lanciatore del fulmine.
Davvero ottenni una bella ricompensa, se non è falso il detto degli uomini,
secondo cui muoiono i fanciulli, che gli dèi amano.

IG VII 1799 = A.G. App. ded. 137 (II a.C.)

Κ]ισσὸς Τερψιχόρῃ, Βρομίῳ δὲ πρέψεν ὁ λωτός,
τῇ μὲν ἴν' ἔνθεος ἦ, τῷ δ' ἵνα τερπνότερος

L'edera a Tersicore, a Bromio il loto si addice:
all'una per essere ispirato, all'altro per essere più dolce.

IG XIV 1011 = A.G. App. ded. 272 (Roma, non datato)

Ἄλσος μὲν Μούσαις ἱερὸν λέγε τοῦτ' ἀνακεῖσθαι,
τὰς βίβλους δείξας τὰς παρὰ ταῖς πλατάνοις,
ἡμᾶς δὲ φρουρεῖν· κἄν γνήσιος ἐνθάδ' ἐραστής
ἔλθῃ, τῷ κισσῷ τοῦτον ἀναστέφομεν.

Di' pure che questo boschetto sacro è dedicato alle Muse,
mostrati i volumi sotto i platani,
che noi sorvegliamo. E se qui giungesse un amante
sincero, lo inconoreremo con l'edera.

Callimaco, epigramma 7 Pf.

Teeteto percorse una via pura. Ma se alla tua
edera, Bacco, questo percorso non porta,
proclamino pure il nome di altri, per breve occasione,
pubblici araldi: la sua sapienza, invece, la Grecia.

7.

Ep. 8 Pf. = A.P. 9,566 = 58 G.-P.

Μικρή τις, Διόνυσε, καλὰ πρήσσοντι ποιητῇ
ῥῆσις· ὁ μὲν 'νικῶ' φησὶ τὸ μακρότατον,
ὥ δὲ σὺ μὴ πνεύσης ἐνδέξιος, ἦν τις ἔρηται
'πῶς ἔβαλες;' φησί· 'σκληρὰ τὰ γινόμενα.'
τῷ μερμηρίζαντι τὰ μὴ ἔνδικα τοῦτο γένοιτο
τοῦπος· ἐμοὶ δ', ὦναξ, ἡ βραχυσυλλαβίη.

2 νικέω Meineke | ὁ γὰρ 'νικέω' Schneider 3 ἐπιδέξιος Kaibel 5 μὴ 'νδिका Henrichs

● σκληρὰ τὰ γινόμενα: cfr. nelle iscrizioni:

- IGBulg I² 346 (epitaffio): σκληροτυχῆς δ' ἐγενόμην
- IC I xxii 4C : ἐμπεπτωκότος ἀμῖν καιροῦ σκληροῦ
- Peek 753: σκληρὸν δαίμ[ονα]

● Βραχυσυλλαβίη: cfr. [Long.], *Subl.* 41,3:

Ὅμοίως δὲ ἀμεγέθη καὶ τὰ λίαν συγκείμενα καὶ εἰς μικρὰ καὶ βραχυσύλλαβα συγκεκομμένα καὶ ὥσανεὶ γόμφοις τισὶν ἐπαλλήλοις κατ' ἐγκοπὰς καὶ σκληρότητας ἐπισυνδεδεμένα.

"Allo stesso modo sono privi di grandezza i ritmi eccessivamente frammentati e spezzati in espressioni corte e con sillabe brevi, raccolte e fissate insieme quasi con chiodi che ne attraversano interruzioni e ruvidità"

- incipit del Βίβλος χρονική di Michele Glykas (XII secolo):

Βραχυσύλλαβον ἐγχαράττω σοι τοῦτο τὸ γράμμα, τέκνον μου φίλτατον. εἰ γὰρ καὶ μυρίοις ἑαυτοῦς ἐκδεδώκασιν πόνοις οἱ τὰ χρονικὰ συλλεξάμενοι διηγήματα ὥστε φιλοτίμως ἐκθέσθαι τὰ οἰκεῖα συντάγματα, ἀλλ' ἐν ὀλίγοις ἐγὼ τὰ τοιαῦτα συμπεριλαβὼν (οἶδα γὰρ ὅτι καὶ πάνυ καταβαρύνει τὰς ἀκοάς, εἵπερ ὁ λόγος εἰς μῆκος ἐπεκταθείη) βραχεῖαν ἰδοῦ σοι καὶ ταύτην τὴν βίβλον συντίθημι.

Callimaco, epigramma 8 Pf.

Un breve discorso, Dioniso, fa il poeta che agisce
bene: la cosa più lunga che dice è "vinco".

Chi invece tu non ispiri propizio, se qualcuno gli chiede
"com'è andata?" dice "tutto storto".

Tocchi questa parola a chi ha mormorato quel che non è giusto:
Signore, abbia io la parola di poche sillabe!

8.

Ep. 59 Pf. = A.P. 11, 362 = 59 G.-P.

Εὐδαίμων ὅτι τᾶλλα μανεῖς ὠρχαῖος Ὀρέστας,
Λεύκαρε, τὰν λῖαν οὐκ ἐμάνη μανίαν
οὐδ' ἔλαβ' ἐξέτασιν τῷ Φωκέος ἄτις ἐλέγχει
τὸν φίλον· ἀλλ' αἰ χῆν δρᾶμ' ἐδίδαξε μόνον,
ἧ τάχα καὶ τὸν ἐταῖρον ἀπώλεσε· τοῦτο ποήσας
κῆγ' ὧ τὼς πολλῶς οὐκέτ' ἔχω Πυλάδας.

1 ταλαμανεῖς P : corr. Ernesti 2 τανμαν P, Plan.: τὰν λῖαν Maas : τὰν ἀμὰν Schneider, Cahen, G.-P.

4 ἀλλαιχ' ἐνδρᾶμ' ἐδίδαξε P : ἀλλ' αἰ χῆν δρᾶμ' Mair et Davies, Pf. : ἀλλὰ καθ' ἐν δρᾶμ' ἐδίκαξε Emperius : γράμμ' ἐδίκαξε *malit* Pf. : ἀλλ' αἰ χ' ἐν G.-P., Asper : † ἀλλαιχ' ἐν *verba graviter corrupta, nondum sanata* Cahen

5 καὶ τὸν P : corr. Meineke ἀπώλεσε· τοῦτο Young, Pf., G.-P., Asper : ἀπώλεσε τοῦτο Cahen

6 κῆγ' ὧ τοὺς πολλοὺς P : κῆγ' ὧ Meineke : τὼς πολλῶς Wilamowitz

• ὠρχαῖος Ὀρέστας: cfr. Theocr. 11,8: "l'arcaico Polifemo"

• ἐλέγχει/τὸν φίλον: Eur. Alc. 15: πάντας δ' ἐλέγξας καὶ διεξελθὼν φίλους

• v.4 le possibilità sono:

- ἀλλ' αἰ χῆν = ἀλλ' αἰ καὶ ἐν "ma se anche una sola", con αἰ correlato a κα del v. seguente

- ἀλλ' αἰ χ' ἐν ο ἀλλ' αἰ χ' ἐν = ἀλλ' αἰ κα ἐν "ma se una sola", con ἧ τάχα καὶ a v. seguente

Se κα è a v.4, forse v.5 si è corrotto (per abbreviazioni) da ἧ τάχα κεῖνον ἐταῖρον (ο κῆνον)? *Ego*

Callimaco, epigramma 8 Pf.

Beato quell'antico Oreste: pur impazzito nel resto,

Leucare, non impazzì della peggiore pazzia,

né pose il Focese alla prova che svela

l'amico. Ma se avesse rappresentato anche un solo dramma,

avrebbe senz'altro perso il compagno: io, che l'ho fatto,

i miei molti Piladi non ho più.